

Бр. 401-00-5904/2018-12

18.01. 2019 год.
БЕОГРАД

1. Министарство привреде Републике Србије, које представља Горан Кнежевић, министар привреде, на основу одредбе члана 26а став 6. Закона о улагањима („Службени гласник РС” бр. 89/15 и 95/18 - у даљем тексту: **Закон о улагањима**) и сагласности коју је Влада дала Закључком 05 број: 401-213/2019 од 16. јануара 2019. године (у даљем тексту: **Министарство**),

и

2. „Aptiv Packard d.o.o. Leskovac“ са регистрованим пословним седиштем у Лесковцу, Улица Светозара Марковића број 4, матични број: 21347493, које заједнички заступају Марко Massano, директор и Јелица Чобановић, директор (у даљем тексту: **Корисник**).

(у даљем тексту Министарство и Корисник појединачно означени као: **Уговорна страна** и заједно као: **Уговорне стране**),

имајући у виду:

(А) да је Корисник основан 22. децембра 2017. године од стране привредног друштва „Delphi European Holdings Limited“ (ново пословно име: „APTIV EUROPEAN HOLDINGS LIMITED“), Велика Британија, као део „Aptiv“ групације и бави се производњом опреме за повезивање жица и каблова. У 2017. години Корисник није имао промет и на дан подношења Пријаве за доделу средстава подстицаја (у даљем тексту: **Пријава**) нема запослених;

(В) да су „Delphi European Holdings

1. **Ministry of Economy of the Republic of Serbia**, represented by Goran Knežević, Minister of Economy, on the basis of the provision of the Article 26a Paragraph 6 of the Law on Investments (“Off. Herald of RS”, No. 89/15 and 95/18 - hereinafter: the **Law on Investments**) and on the ground of approval given by the Government Decision 05 No. 401-213/2019 dated January 16, 2019 (hereinafter: the **Ministry**),

and

2. “Aptiv Packard d.o.o. Leskovac” with its registered seat in Leskovac No. 4, Svetozara Markovića Street, corporate ID no: 21347493, represented jointly by Marco Massano, director and Jelica Čobanović, director (hereinafter: the **Beneficiary**).

(hereinafter the Ministry and the Beneficiary individually referred to as: the **Party**, and collectively as: the **Parties**),

Whereas:

(А) The Beneficiary was founded on the 22nd of December 2017 by the company “Delphi European Holdings Limited” (new business name: “APTIV EUROPEAN HOLDINGS LIMITED”), Great Britain, as part of “Aptiv” group, and operates in the field of production of equipment for wire and cable connection. In 2017 the Beneficiary had no turnover, and on the on the day of submitting the Application for granting the incentive funds (hereinafter: the **Application**) the Beneficiary has no employees;

(В) “Delphi European Holdings Limited

Limited (Aptiv European Holdings (UK) Limited)“, Велика Британија и „Delphi International Operations Luxembourg Sàrl“, Луксембург, реномирана привредна друштва која се баве делатношћу холдинг компанија, док на нивоу групације послује у области аутомобилске индустрије (у даљем тексту „Delphi European Holdings Limited (Aptiv European Holdings (UK) Limited)“ и „Delphi International Operations Luxembourg Sàrl“ заједно означени као: **Инвеститор**). „Aptiv“ групација поседује 129 погона и 15 главних глобалних техничких центара за производњу делова за аутомобиле и комерцијална возила у 33 државе широм света, док Инвеститор послује у 14 техничких центара и поседује места за производњу и подршку купцима у 45 земаља широм Европе, Африке и Блиског истока. Инвеститор је у 2017. години остварио процењени консолидовани приход од 11.203.478.261,00 евра и запошљавао око 147.000 радника у оквиру „Aptiv“ групације;

- (C) да је дана 19. фебруара 2016. године између Министарства и повезаног привредног друштва „Delphi Packard d.o.o. Novi Sad“ (ново пословно име: „APTIV MOBILITY SERVICES DOO NOVI SAD“), које се налази у 100% власништву Инвеститора („Delphi European Holdings Limited (Aptiv European Holdings (UK) Limited)“) закључен Уговор о додели средстава подстицаја 05 Број: 401-1657/2016-1, (као и Анекс 1 Број: 401-00-02367/2016-10 од 30. августа 2016. године, Анекс 2 Број: 401-00-02367-1/2016-10 од 23. фебруара 2017. године и Анекс 3 Број: 401-00-02367-2/2016-10 од 21. јуна 2017. године) којим су повезаном привредном друштву „Delphi Packard d.o.o. Novi Sad“ одобрена средства подстицаја у укупном износу од 17.908.890,00 евра за реализацију инвестиционог пројекта оснивања постројења за

(Aptiv European Holdings (UK) Limited)“, Great Britain and “Delphi International Operations Luxembourg Sàrl”, Luxembourg, are renowned companies which operate in the field of holding companies, while on the group level operate in the field of automotive industry (hereinafter collectively: the **Investor**). The “Aptiv” group owns 129 plants and 15 major global technical centers for the production of parts for automobiles and commercial vehicles in 33 countries around the world, while the Investor operates in 14 technical centers and has production and customer support facilities in 45 countries across Europe, Africa and the Middle East. In 2017 the Investor earned an estimated consolidated income of EUR 11,203,478,261.00 and employed approximately 147,000 employees within the “Aptiv” group;

- (C) On 19th of February 2016, the Ministry and the related company “Delphi Packard d.o.o. Novi Sad” (new business name: “APTIV MOBILITY SERVICES DOO NOVI SAD”) which is 100% owned by the Investor (“Delphi European Holdings Limited (Aptiv European Holdings (UK) Limited)”) concluded an Agreement on Awarding Grant Incentives 05 No: 401-1657/2016-1 (and Annex 1 No: 401-00-02367/2016-10 dated August 30, 2016, Annex II No: 401-00-02367-1/2016-10 dated February 23, 2017 and Annex III No: 401-00-02367-2/2016-10 dated June 21, 2017), by which the related company “Delphi Packard d.o.o. Novi Sad” was granted the incentives funds in the total amount of EUR 17,908,890.00 for implementation of the investment project related to the establishment of plant for the production of wiring harness in City of

производњу опреме за повезивање жица и каблова у граду Новом Саду, што је подразумевало улагање у основна средства у вредности од најмање 30.401.950,00 евра, запошљавање 3.000 нових радника на неодређено време и вредност трошкова зарада за новоотворена радна места, повезана са улагањем, у двогодишњем периоду након достизања пуне запослености предвиђене инвестиционим пројектом у износу од најмање 37.188.655,00 евра (у даљем тексту: **Уговор I**);

Novi Sad, which implied investment in fixed assets in the total amount of minimum EUR 30,401,950.00, employment of 3,000 new employees for indefinite period of time and gross salary cost for new jobs created, related to the investment project, in two-year period after reaching the full employment foreseen with the investment project defined in the amount no less than EUR 37,188,655.00 (hereinafter: **Agreement I**);

(D) да је дана 07. марта 2018. године, Инвеститор Развојној агенцији Србије (у даљем тексту: **Агенција**) предао Пријаву у складу са релевантним прописима;

(D) On 07th of March 2018 the Investor submitted to the Development Agency of Serbia (hereinafter: the **Agency**) an Application, in accordance with applicable laws and regulations;

(E) да је на основу Пријаве и прописане пратеће документације Савет за економски развој донео Одлуку бр. 1-08-337-89/2018 од дана 27. новембра 2018. године, којом се Кориснику одобрава 7.500.000,00 евра средстава подстицаја, под условима наведеним у предметној Одлуци;

(E) On the basis of the Application and the required accompanying documentation, the Council for Economic Development issued its Decision no. 1-08-337-89/2018, dated 27th of November 2018, whereby it awarded EUR 7,500,000.00 of grant incentives to the Beneficiary, in line with conditions prescribed by aforementioned Decision;

(F) да је Уредбом о условима и начину привлачења директних инвестиција („Службени гласник РС” број 37/18 - у даљем тексту: **Уредба**) прописано да је улагање од посебног значаја за Републику Србију улагање чијом реализацијом се битно утиче на даљи развој привреде Републике Србије, које доприноси унапређењу конкурентности привреде и Републике Србије као инвестиционе локације и чијом реализацијом се подстиче равномеран регионални развој у односу на предмет улагања и територијалну концентрацију одређених привредних грана и привредних делатности, а којим се у

(F) the Regulation on Terms and Conditions for Attracting Direct Investments (“Official Gazette of RS”, No. 37/18 - hereinafter: the **Regulation**) prescribes that the investment of special importance for the Republic of Serbia is an investment whose realization is significantly important for further development of the Serbian economy, which contributes to improving the competitiveness of the economy and the Republic of Serbia as an investment location and whose implementation encourages balanced regional development in relation to the subject of investment and territorial concentration of certain economic sectors and

основна средства Корисника средстава улаже најмање 5 (пет) милиона евра или отвара више од 500 (петсто) нових радних места повезаних са инвестиционим пројектом, ако се улагање реализује у јединици локалне самоуправе која се разврстава у прву или другу групу према степену развијености, или којим се у основна средства Корисника улаже више од 2 (два) милиона евра или се отвара више од 100 (сто) нових радних места повезаних са инвестиционим пројектом, ако се улагање реализује у јединици локалне самоуправе која се разврстава у трећу или четврту групу према степену развијености, односно у девастирано подручје;

economic activities, and by which at least 5 (five) million euros are being invested in fixed assets of the Beneficiary or more than 500 (five hundred) new jobs associated with the investment project are being opened, if the investment is realized in the local self-government, which is classified in the first or the second group according to the level of development or by which at least 2 (two) million euros are being invested in fixed assets of the Beneficiary or more than 100 (one hundred) new jobs associated with the investment project are being opened, if the investment is realized in the local self-government, which is classified in the third or the fourth group according to the level of development, as well as in the devastated area;

(G) да је Решењем Комисије за контролу државне помоћи број 110-00-00005/1/2018-01 од 29. мај 2018. године (у даљем тексту: **Решење**), донетим у складу са Законом о контроли државне помоћи („Службени гласник РС” бр. 51/09) дозвољено давање државне помоћи која се додељује на основу Уредбе, те да појединачне државне помоћи које се додељују у складу са Уредбом није неопходно посебно пријављивати Комисији;

(G) By the Resolution of the Commission for State Aid Control No: 110-00-00005/1/2018-01, dated May 29, 2018 (hereinafter: the **Resolution**), issued in accordance with the State Aid Control Law (“*Official Gazette of RS*”, No. 51/09), granting of the state aid in accordance with the Regulation is permitted, and thus particular state aids awarded under the Regulation are not necessary to be reported to the Commission;

(H) да је одредбом члана 26а став 6. Закона о улагањима прописано да уговоре о додели подстицајних средстава обезбеђених из буџета Републике Србије са улагачем закључује Министарство уз претходну сагласност Владе;

(H) That the provision of Article 26a Paragraph 6 of the Law on Investments prescribes that the Ministry concludes agreements with the investors on awarding incentives provided from the budget of the Republic of Serbia, with the prior approval of the Government;

(I) да је Закључком 05 Број: 401-213/2019 од 16. јануара 2019. године (у даљем тексту: **Закључак**) Влада дала сагласност на закључење овог Уговора о додели средстава подстицаја;

(I) by the Decision 05 No: 401-213/2019, dated January 16, 2019 (hereinafter: the **Decision**), the Government provided approval on conclusion of this Agreement on Awarding Grant Incentives;

Уговорне стране закључују:

The Parties conclude:

УГОВОР О ДОДЕЛИ СРЕДСТАВА ПОДСТИЦАЈА

AGREEMENT ON AWARDING GRANT INCENTIVES

1. Сврха Уговора

- 1.1. На основу Решења и Закључка, Министарство са Корисником закључује овај Уговор о додели средстава подстицаја (у даљем тексту: **Уговор**), којим се уређују међусобна права и обавезе Уговорних страна у вези са доделом и исплатом додељених средстава подстицаја.

2. Предмет Уговора

- 2.1. Предмет Уговора је додела средстава подстицаја ради финансијске подршке Кориснику за реализацију Инвестиционог пројекта који се односи на изградњу и опремање новог постројења за производњу каблова у граду Лесковцу, чијим спровођењем ће бити запослено најмање 2.000 нових радника на неодређено време до краја 2020. године рачунајући од дана подношења Пријаве, тако да укупан број запослених на неодређено време на крају имплементације Инвестиционог пројекта, рачунајући и запослене по основу Уговора I, мора износити најмање 5.000, и извршено улагање у основна средства Корисника у вредности од најмање 25.000.000,00 евра у истом року, и којим ће вредност трошкова зарада за новозапослена лица повезана са улагањем у двогодишњем периоду након достизања пуне запослености предвиђене Инвестиционим

1. Purpose of the Agreement

- 1.1. Based on the Resolution and the Decision, the Ministry enters into this Agreement on Awarding Grant Incentives (hereinafter: the **Agreement**) with the Beneficiary, by which mutual rights and obligations related to awarding and payment of the awarded grant incentives are being defined.

2. Subject of the Agreement

- 2.1. The subject of the Agreement is awarding grant incentives for financial support of the Beneficiary for the implementation of the investment project related to the construction and equipping of a new plant for the production of cables in the City of Leskovac by which no less than 2,000 new employees will be employed for indefinite period of time until the end of 2020, starting as of the day of submitting the Application, so that the total number of employees for indefinite period of time at the end of the implementation of the Investment project, including the employees on the basis of the Agreement I, must be at least 5.000, by which the investment in fixed assets of the Beneficiary will amount to no less than EUR 25,000,000.00 in the same period, and with gross salary costs for new employees related to the investment project, in two-year period after reaching full employment planned by the investment project would amount no

пројектом износити најмање 25.246.772,00 евра (у даљем тексту: **Инвестициони пројекат**), а који је детаљно описан у Бизнис плану који је доставио Корисник и који чини саставни део Уговора (у даљем тексту: **Прилог**).

3. Инвестициони пројекат

- 3.1. Корисник се обавезује да ће до краја 2020. године, рачунајући од дана подношења Пријаве, реализовати Инвестициони пројекат у сваком материјалном аспект, у складу са Прилогом, као и да ће бити искључиви корисник имовине стечене Инвестиционим пројектом.
- 3.2. Корисник се обавезује да изврши почетну инвестицију у основна средства до краја 2020. године, рачунајући од дана подношења Пријаве у износу не мањем од 25.000.000,00 евра (у даљем тексту: **Обавеза улагања**), где најмање 25% (двадесет пет посто) Обавезе улагања мора бити финансирано из сопствених средстава, односно из средстава која не садрже било какву државну помоћ.
- 3.3. Корисник се обавезује да запосли најмање 2.000 нових радника на неодређено време, са пуним радним временом до краја 2020. године, рачунајући од дана подношења Пријаве (у даљем тексту: **Обавеза запослења**), тако да укупан број запослених на неодређено време на крају имплементације Инвестиционог пројекта, рачунајући и запослене по основу Уговора I, мора износити најмање 5.000.
- 3.4. Укупни трошкови зарада за новозапослених 2.000 лица повезаних са Инвестиционим пројектом, односно нето увећање укупних трошкова зарада код Корисника у

less than EUR 25,246,772.00 (hereinafter: **Investment Project**), described in detail in the Business plan submitted by the Beneficiary, and which is an integral part of the Agreement (hereinafter: **Appendix**).

3. Investment project

- 3.1. The Beneficiary commits to implement the Investment Project, until the end of 2020 as of the date of submitting the Application, in all material aspects in accordance with the Appendix, and that it shall be the sole user of the property acquired through the Investment project.
- 3.2. The Beneficiary commits to make the initial investment in fixed assets until the end of 2020 as of the date of submitting the Application, in the amount no less than EUR 25,000,000.00 (hereinafter: the **Committed Investment**), where at least 25% (twenty five percent) of Committed Investment must be financed from Beneficiary's own resources, i.e. resources not containing any state aid.
- 3.3. The Beneficiary is obliged to employ no less than 2,000 new employees for indefinite period of time and with full-time working hours, until the end of 2020 as of the date of submitting the Application (hereinafter: **Committed Employment**) so that the total number of employees for indefinite period of time at the end of the implementation of the Investment project, including the employees on the basis of the Agreement I, must be at least 5.000
- 3.4. The total cost of salaries for 2,000 newly employed persons related to the Investment project, i.e. net increase of the total costs of salaries of the Beneficiary in the two-year period after

двогодишњем периоду од испуњења Обавезе запослења ће износити најмање 25.246.772,00 евра, а укупни трошак зарада за све запослене код Корисника у истом периоду износи најмање 25.246.772,00 евра за не мање од 2.000 запослених након испуњења Обавезе запослења (у даљем тексту: **Обавеза исплате зарада**).

3.5. Корисник изјављује да у 2017. години није имао запослене и да није имао трошкове зарада.

3.6. Корисник изјављује да до дана подношења Пријаве није имао запослених.

3.7. Корисник је у обавези да не смањује укупан број запослених на неодређено време по основу овог уговора испод 2.000 запослених, као и да обезбеди да укупан број запослених на неодређено време, рачунајући и запослене по основу Уговора I, износи најмање 5.000 у периоду од 5 (пет) година од завршетка Инвестиционог пројекта, односно од испуњења Обавезе запослења, као и да не смањује вредност основних средстава достигнуту реализацијом Инвестиционог пројекта током истог периода и тај период ће се за потребе овог Уговора називати „**Период гарантованог улагања и запослености**“.

3.8. Изузетно од члана 3.7. овог Уговора Корисник има право да отуђи основно средство под условом да, у року који је разуман у погледу пословања након што отуђи основно средство, стекне друга основна средства која ће заменити отуђено основно средство, најмање исте вредности као отуђено основно средство.

the fulfillment of the Committed Employment shall amount to no less than EUR 25,246,772.00 and total costs of salaries for all employees of the Beneficiary, in the same period of time shall amount to no less than EUR 25,246,772.00 for no less than 2,000 employees after the fulfillment of Committed Employment (hereinafter: **Committed salary payment**).

3.5. Beneficiary declares that it had no employees in 2017 and that it had no costs of salaries.

3.6. The Beneficiary declares that it has no employees until the day of submitting the Application.

3.7. The Beneficiary is obliged not to reduce the number of employees employed for indefinite period of time, under this Agreement, below 2,000, as well as to ensure that the total number of employees for indefinite period, including the employees on the basis of the Agreement I, is at least 5,000 in the period of 5 (five) years as of the date of finalization of the Investment project, i.e. the fulfillment of Committed Employment, as well as not to reduce the value of fixed assets, reached with the implementation of the Investment project, during the same period which, for the purpose of this Agreement, shall be defined as the “**Commitment Period**”.

3.8. Notwithstanding Article 3.7. of this Agreement, the Beneficiary shall have the right to dispose of fixed assets, subject to the condition that the Beneficiary, within a deadline appropriate given the business activity of the Beneficiary, acquires another fixed asset which shall substitute the alienated fixed asset, and that such asset has at least the same value as the fixed

- asset which has been disposed of.
- 3.9. Вредност основних средстава које је Корисник дужан да одржава у Периоду гарантованог улагања, умањује се за износ амортизације тих основних средстава у складу са прописима.
- 3.10. Под укупним трошковима зарада из члана 3.4. Уговора подразумевају се укупни трошкови исплаћених зарада, који садрже порез и доприносе за обавезно социјално осигурање који се исплаћују из зараде, увећано за доприносе за обавезно социјално осигурање који се плаћају на зараду.
- 3.11. Корисник се обавезује да након испуњења Обавезе запослења сваком запосленом, односно за најмање 2.000 запослених на неодређено време редовно исплаћује основну зараду најмање у висини минималне зараде утврђене у складу са Законом о раду. Сви остали елементи зараде утврђују се у складу са законом, општим актом и уговором о раду.
- 3.12. Укупна примања запосленог (основна зарада, увећана зарада, радни учинак, награде, бонуси, топли оброк, регрес и сл.) износе најмање 120% (сто двадесет посто) минималне зараде из претходног става.
- 3.13. Припадајући доприноси биће плаћени у складу са законом.
- 3.14. Корисник се обавезује да ће исплатити зараде за новозапослених 2.000 лица повезаних са Инвестиционим пројектом, у двогодишњем периоду од испуњења Обавезе запослења у износу од најмање 25.246.772,00 евра.
- 3.15. Корисник ће настојати да на захтев
- 3.9. The value of fixed assets which Beneficiary is obliged to maintain during the Commitment Period, shall be reduced for the amount of depreciation of those fixed assets in accordance with the regulations.
- 3.10. Total salary costs referred to in the Article 3.4. of this Agreement shall represent total costs of paid salaries, and shall include tax and contributions for mandatory social insurance payable from the salary, increased by contributions for mandatory social insurance payable on top of the salary.
- 3.11. The Beneficiary is obliged, after fulfilling Committed Employment, to pay regularly to all employees, i.e. to at least 2,000 of its employees employed for indefinite period of time, salary that is at least the minimal working price, in accordance with The Labour Law. All other elements are defined within the law, general act and labour agreement.
- 3.12. Total salary (time salary, increased salary, work performance, awards, bonuses, meal allowance, vacation allowance, etc.) shall be least 120% (one hundred and twenty percent) of the working salary as defined in the previous paragraph.
- 3.13. Accompanying contributions shall be paid in accordance with the law.
- 3.14. The Beneficiary commits to pay salaries for 2,000 newly employed persons related to the Investment project in the two-year period after the fulfillment of the Committed Employment in the amount of no less than EUR 25,246,772.00.
- 3.15. The Beneficiary shall endeavour, based

средњих школа омогући одређеном броју ђака долазак на праксу у производни погон Корисника, односно заинтересованим студентима праксу у седишту Корисника.

4. Висина и динамика исплате средстава

4.1. У складу са Закључком, Кориснику се одобрава укупан износ средстава подстицаја у вредности 29,71% оправданих трошкова зарада Корисника у периоду од две године након испуњења Обавезе запослења што износи 7.500.000,00 (седам милиона пет стотина хиљада) евра (у даљем тексту: **Средства**).

4.2. Средства ће бити исплаћена Кориснику у 3 (три) транше у динарској противвредности према средњем курсу Народне банке Србије на дан подношења захтева за исплату Средстава (у даљем тексту: **Захтев за исплату**), и то:

- (i) прва транша у 2019. години, у износу од 23,50% Средстава, односно 1.762.500,00 (милион седам стотина шездесет две хиљаде пет стотина) евра - по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио Обавезу улагања 10.500.000,00 евра и Обавезу запослења 100 нових радника на неодређено време;
- (ii) друга транша, у 2020. години, у износу од 33,91% Средстава, односно 2.543.250,00 (два милиона пет стотина четрдесет три хиљаде две стотине педесет) евра - по достављању доказа који потврђује да је

on request of high schools, to provide practical education to certain number of students in its production plants, as well as to provide the practice for interested students in the seat of the Beneficiary.

4. Amount and Schedule of Disbursement

4.1. In accordance with the Decision, the Beneficiary is awarded the total amount of grant incentives valued 29,71% of the total costs of salaries of the Beneficiary in the two-year period after the fulfilment of the Committed Employment, which is equal to EUR 7,500,000.00 (seven million five hundred thousand) (hereinafter: the **Funds**).

4.2. The Funds shall be paid to the Beneficiary in 3 (three) installments in RSD counter value at the middle exchange rate published by the National Bank of Serbia on the date of submission of the request for disbursement of funds (hereinafter: the **Disbursement Request**), as follows:

- (i) the First Installment, in year 2019, amounting 23,50% of Funds, i.e. EUR 1,762,500.00 (one million seven hundred sixty-two thousand five hundred) - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 10,500,000.00 and Committed Employment of 100 new employees for indefinite period of time;
- (ii) the Second Installment, in year 2020, amounting 33,91% of Funds, i.e. EUR 2,543,250.00 (two million five hundred forty-three thousand two hundred fifty) - upon submitting the evidence confirming that

Корисник испунио Обавезу улагања 10.706.188,00 евра и Обавезу запослења 500 нових радника на неодређено време;

Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 10,706,188.00 and Committed Employment of 500 new employees for indefinite period of time;

- (iii) трећа транша, у 2021. години у износу од 42,59% Средстава, односно 3.194.250,00 (три милиона стотину деведесет четири хиљаде две стотине педесет) евра – по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио Обавезу улагања 3.793.812,00 евра и Обавезу запослења 1.400 нових радника на неодређено време.

- (iii) the Third Installment, in year 2021, amounting 42,59% of Funds, i.e. EUR 3,194,250.00 (three million one hundred ninety-four thousand two hundred fifty) - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 3,793,812.00 and Committed Employment of 1,400 new employees for indefinite period of time.

5. Неопходна документација

5. Documentation required

- 5.1. Када услови за исплату транше буду испуњени, Корисник ће поднети Захтев за исплату заједно са:

- 5.1. When conditions for payment of an instalment of Funds have been met, the Beneficiary shall submit a Disbursement Request, along with:

- (i) извештајем овлашћеног ревизора који поседује осигурање од професионалне одговорности, као и евентуалним додатним доказима о испуњености услова за исплату транше, ако такве доказе захтева Министарство;
- (ii) банкарском гаранцијом која гарантује повраћај те транше (осим ако претходно достављена банкарска гаранција гарантује повраћај и те транше) у складу са чланом 7. овог Уговора;
- (iii) две потписане бланко соло менице са потписаним меничним овлашћењем.

- (i) Report of a licensed auditor with professional liability insurance, as well as possible additional evidence proving that the conditions for disbursement of the instalment are fulfilled if such evidence is requested by the Ministry;
- (ii) Bank guarantee guaranteeing repayment of that instalment (unless a previously provided bank guarantee already guarantees repayment of the respective instalment) in accordance with Article 7. of this Agreement;
- (iii) Two signed blank promissory notes, along with signed promissory note authorization.

6. Начин и рок за исплату Средства

6.1. Средства ће бити исплаћена на посебан наменски динарски рачун Корисника код Управе за трезор који је наведен у Захтеву за исплату, у року од 45 (четрдесет пет) дана од дана подношења уредног Захтева за исплату, у динарској противвредности према средњем курсу Народне банке Србије важећем на дан подношења Захтева за исплату.

7. Средства обезбеђења

7.1. Као инструмент обезбеђења могуће обавезе повраћаја Средства које Корисник прими на основу Уговора, Корисник ће доставити безусловне, неопозиве банкарске гаранције, плативе на први позив у корист Министарства, коју издаје пословна банка са територије Републике Србије, тако што је за исплату прве, односно друге транше Средства Корисник дужан да достави банкарску гаранцију која ће гарантовати повраћај те транше и која ће важити 3 (три) године и 6 (шест) месеци, почев од дана подношења Захтева за исплату од стране Корисника.

7.2. За исплату Треће транше из члана 4.2.(iii) Уговора, Корисник је дужан да достави банкарску гаранцију која гласи на укупан износ Средства, активну 5 (пет) година и 6 (шест) месеци од подношења захтева за исплату Треће транше.

7.3. Након достављања банкарске гаранције за Трећу траншу, у складу са чланом 7.2. Уговора, Министарство ће вратити Кориснику

6. Manner and deadline for disbursement of Funds

6.1. The Funds shall be paid to Beneficiary's special purpose RSD account at the Treasury stated in the Disbursement Request, within 45 (fourty five) days as of the day of submitting the complete Disbursement Request, in dinar equivalent at the middle exchange rate published by the National Bank of Serbia on the day of submitting the Disbursement Request.

7. Collaterals

7.1. As security instrument for a possible obligation to repay the Funds received by the Beneficiary under this Agreement, the Beneficiary shall deliver unconditional irrevocable bank guarantees, payable on first demand, in favour of the Ministry, which bank guarantee shall be issued by a commercial bank operating on the territory of the Republic of Serbia, so that for the first i.e. second instalment of Funds, the Beneficiary is obliged to submit a bank guarantee guaranteeing repayment of the respective instalment, that shall be valid for 3 (three) years and 6 (six) months as of the day of submitting the Disbursement Request by the Beneficiary.

7.2. For disbursement of the Third Instalment from Article 4.2.(iii) of the Agreement, the Beneficiary is obliged to submit a bank guarantee covering the total amount of the Funds that shall be active for 5 (five) years and 6 (six) months as of the date of submitting the Disbursement Request for the Third instalment.

7.3. Upon receiving a bank guarantee for the Third Instalment, in accordance with Article 7.2. of this Agreement, the Ministry shall return previously

претходно достављене банкарске гаранције.

7.4. Министарство ће имати право да захтева исплату на основу банкарских гаранција, и то само за износ Средства који је исплаћен Кориснику и који је Корисник дужан да врати на основу овог Уговора, уколико их Корисник није вратио у року од 30 (тридесет) дана од дана пријема писаног захтева који му достави Министарство, или било који државни орган задужен за праћење и контролу извршавања обавеза по овом Уговору.

7.5. Заједно са првом банкарском гаранцијом из члана 7.1. Корисник је дужан да достави 2 (две) регистроване и потписане бланко соло менице са потписаним меничним овлашћењем, као средство обезбеђења наплате законске затезне камате у случају повраћаја исплаћених Средства.

7.6. Законска затезна камата из члана 7.5. обрачунава се од дана исплате сваке од транши Средства до дана повраћаја укупног износа Средства исплаћених Кориснику.

7.7. У случају стечаја или ликвидације пословне банке која је издала гаранцију, Корисник је у обавези да без одлагања достави нову банкарску гаранцију друге пословне банке у Републици Србији.

8. Извештавање

8.1. Корисник је дужан да припреми и достави Министарству:

- (i) извештај независног овлашћеног ревизора који поседује осигурање од професионалне одговорности о пословању на крају сваке године, укључујући и Период гарантованог улагања и запослености, који садржи

submitted bank guarantees to the Beneficiary.

7.4. The Ministry shall have the right to demand collection of Funds through the bank guarantees, only for the amount of Funds the Beneficiary had received and is obliged to repay based on this Agreement, if the Beneficiary did not repay within 30 (thirty) days as of the day of the receipt of a written request of the Ministry, or of any governmental body in charge for monitoring and controlling of fulfilment of obligations from this Agreement.

7.5. Along with the first bank guarantee referred to in Article 7.1. the Beneficiary is obliged to deliver 2 (two) registered and signed blank promissory notes with signed promissory note authorization, as a security for the repayment of a statutory default interest in the case of repayment of disbursed Funds.

7.6. Interest referred to in Article 7.5. shall be calculated starting from the day of payment for each instalment of Funds until repayment of total amount of Funds paid to the Beneficiary.

7.7. In the event of bankruptcy or liquidation of the commercial bank which issued the guarantee, the Beneficiary is obliged to submit new bank guarantee issued by another commercial bank in the Republic of Serbia without any delay.

8. Reporting

8.1. The Beneficiary is obliged to prepare and to submit to the Ministry:

- (i) A report of an independent authorized auditor with professional liability insurance on business operations at the end of each year, including the Committed Period, which contains a special report on the level of fulfilment of obligations

посебан налаз о степену испуњења обавеза из Уговора, у складу са Прилогом;

- (ii) извештај независног овлашћеног ревизора који поседује осигурање од професионалне одговорности након реализације Инвестиционог пројекта о испуњености свих обавеза Корисника утврђених Уговором и Прилогом, у складу са Уредбом, заједно са извештајем независног проценитеља о садашњој вредности унете половне/употребљаване опреме;
- (iii) извештај овлашћеног проценитеља о вредности друге унете имовине, ако постоји;
- (iv) извештај са подацима о броју запослених (на основу извештаја Централног регистра обавезног социјалног осигурања), висини исплаћених зарада, пореза и доприноса за све запослене, за сваки месец, у року од месец дана након исплате последње зараде у току пословне године, укључујући и Период гарантованог улагања и запослености, са документацијом, односно исправама којима се доказују наводи из тог извештаја.

9. Контрола извршења уговорних обавеза

9.1. Корисник је у обавези да током Периода гарантованог улагања и запослености не отуђује основна

from this Agreement, in accordance with the Appendix;

- (ii) A report of an independent authorized auditor with professional liability insurance, after realization of the Investment Project, on fulfilment of all the obligations of the Beneficiary stipulated by the Agreement and the Appendix, in accordance with Regulation, along with a report of a independent appraiser on the current value of the invested used equipment;
- (iii) A report of the certified appraiser on the value of other invested property, if any;
- (iv) A report containing data about the number of employees (based on the report by the Central Register of mandatory social insurance), the amount of paid salaries, taxes and contributions for all the employees, for each month, all within one month after the payment of the last salary in a business year, including the Committed Period, together with the documents proving the statements from that report.

9. Monitoring of fulfilment of contractual obligations

9.1. During the Commitment Period, the Beneficiary is obliged not to dispose of the fixed assets acquired in course of

средства стечена реализацијом Инвестиционог пројекта. Корисник ће имати право да отуђи основно средство под условом да, у року који је разуман у погледу пословања након што отуђи основно средство, стекне друга основна средства која ће заменити отуђено основно средство, најмање исте вредности, потребно за реализацију Инвестиционог пројекта.

9.2. Корисник је дужан да омогући Министарству, другим надлежним телима Републике Србије, као и трећим лицима које ангажује Министарство, контролу испуњења уговорних обавеза, посебно запослености и трошкова зарада предвиђених Инвестиционим пројектом, као и увид у документацију под условом да: (а) писано обавештење о намеравању надзору буде достављено Кориснику најмање 10 (десет) радних дана унапред и (б) да се лица која врше увид у поверљиву документацију и информације обавезују на поверљиво поступање са подацима, у складу са прописима о третирању пословних тајни и информација од јавног значаја.

9.3. Ако орган или лице из члана 9.2. које врши контролу утврди (а) да је број запослених на неодређено време код Корисника испод броја запослених које је Корисник обавезан да одржава у складу са Обавезом запослења и/или (б) да је Корисник учинио повреду одредбе из члана 9.1. и/или (в) да је Корисник извршио повреду обавезе из чланова 3.11, 3.12. и 3.13. овог Уговора и/или (г) да Корисник није испунио Обавезу исплате зарада (у даљем тексту било који од наведених: **Недостатак**), тај орган или лице ће доставити писано обавештење Кориснику наводећи Недостатак.

realization of the Investment Project. The Beneficiary shall have the right to dispose of fixed assets, provided that after such disposal Beneficiary would acquire, within a timeframe which is businesswise reasonable, other fixed assets that will replace the fixed assets that had been disposed of, at least of the same value, necessary for the implementation of the Investment Project.

9.2. The Beneficiary shall provide the Ministry, other competent authorities in the Republic of Serbia as well as the third parties engaged by the Ministry, the possibility to verify the fulfilment of contractual obligations, especially level of employment and salary costs envisaged by the Investment Project, and allow them to review the documentation, provided that: (a) a written notice is given to the Beneficiary about the intended inspection at least 10 (ten) working days in advance and (b) that persons reviewing confidential documents and information commit to treat such information as confidential, all in accordance with the regulations governing trade secrets and treatment of information of public interest.

9.3. If the body or the person referred to in Article 9.2. which conducts monitoring determines that (a) the number of persons employed for indefinite period of time by the Beneficiary is below the number of employees required to be employed by the Beneficiary in accordance with Committed Employment, and/or (b) the Beneficiary has breached the provision of Article 9.1. and/or (c) the Beneficiary has breached the provision of Article 3.11, 3.12. and 3.13. of this Agreement and/or (d) the Beneficiary has breached the Committed Salary Payment (in each case referred to as: the **Breach**), such body or the person shall deliver a written notice to the Beneficiary, stating the Breach.

9.4. Ако у року од 30 (тридесет) дана након пријема обавештења из члана 9.3. Корисник не отклони Недостатак, Министарство има право да раскине Уговор и захтева повраћај целокупног износа Средства исплаћених Кориснику, увећан за износ законске затезне камате.

9.5. Уколико Корисник због неиспуњења обавеза из члана 9.3, односно у року од 30 (тридесет) дана у случају из члана 7.4. овог Уговора не изврши повраћај средстава, Министарство има право да активира банкарску гаранцију и менице, у складу са чланом 7. Уговора.

10. Обавештења о статусним и другим променама

10.1. Корисник се обавезује да ће у току реализације Инвестиционог пројекта и у Периоду гарантованог улагања и запослености обавестити Министарство писаним путем о било којој статусној промени, промени правне форме или оснивању другог правног лица својом имовином, промени власничке структуре пре доношења одлуке о таквој промени.

10.2. Корисник је дужан да обезбеди да све своје обавезе из овог Уговора извршава без обзира на евентуалну промену ефективне контроле над њим, као и у случају преузимања од стране његовог правног следбеника, односно да све обавезе из овог Уговора пређу на његовог правног следбеника.

11. Раскид Уговора због нетачних података или изостанка информација

11.1. Потписивањем овог Уговора Корисник гарантује да су сви подаци и информације изнете у Прилогу истинити, потпуни и важећи на

9.4. If within 30 (thirty) days after receipt of the notice referred to in Article 9.3. the Beneficiary fails to remedy the Breach, the Ministry is entitled to terminate this Agreement and to request the repayment of the Funds paid to the Beneficiary, increased by the amount of statutory default interest.

9.5. In the event of failure to comply with any of the Beneficiary's obligations referred to in Article 9.3, *i.e.* if the Beneficiary does not repay the funds within the thirty days deadline in accordance with Article 7.4, the Ministry has the right to collect the bank guarantee and promissory notes, in line with Article 7. of this Agreement.

10. Notifications on Status and Other Changes

10.1. During the implementation of the Investment Project and Commitment Period the Beneficiary is obliged to notify the Ministry in writing about any status change, the change of the legal form, or the foundation of another legal entity out of its own property, as well as about the change of ownership structure before adopting the company act containing such change at the latest.

10.2. The Beneficiary is obliged to secure that all obligations under this Agreement are fulfilled regardless of eventual change in effective control over the Beneficiary, as well as in the case of takeover by the Beneficiary's legal successor, *i.e.* that obligations deriving from this Agreement are transferred to its legal successor.

11. Termination of the Agreement due to false data or omitted information

11.1. By signing this Agreement, the Beneficiary declares that all the data and information made in the Appendix are true, complete and valid as of the

данподношења Пријаве.

- 11.2. Уколико се утврди да су подаци садржани у Прилогу нетачни или да су изостављене информације које би битно утицале на Уговор, Министарство има право да раскине Уговор достављањем писаног обавештења о раскиду Кориснику.

12. Раскид Уговора услед ликвидације или стечаја

- 12.1. У случају да до истека Периода гарантованог улагања и запослености Корисник покрене поступак ликвидације или се против њега покрене стечајни поступак, Корисник је дужан да о томе без одлагања обавести Министарство. Министарство ће раскинути Уговор достављањем писаног обавештења о раскиду Кориснику, од дана отварања стечајног или ликвидационог поступка.

13. Раскид Уговора услед неиспуњења Уговорних обавеза

- 13.1. У случају неиспуњења било које обавезе Корисника из члана 3. овог Уговора, Министарство има право да раскине овај Уговор упућивањем писаног обавештења Кориснику, осим ако Корисник не исправи Недостатак у складу са чланом 9. овог Уговора.
- 13.2. У случају да се у току трајања овог Уговора Корисник пријави за било коју државну помоћ код Републике Србије, аутономне покрајине или локалне самоуправе или било ког другог државног органа, агенције или институције у Републици Србији, односно директног или индиректног буџетског корисника, и иста државна помоћ му буде додељена и исплаћена, те се у накнадном

date of submitting the Application.

- 11.2. Should it be established that the data contained in the Appendix are false, or that information that would materially influence the Agreement are omitted, the Ministry is entitled to terminate the Agreement by delivering a written termination notice to the Beneficiary.

12. Termination of the Agreement due to liquidation or bankruptcy

- 12.1. Should the Beneficiary, prior to the expiry of the Commitment Period, enter into a liquidation, or if bankruptcy proceedings are opened upon the Beneficiary, the Beneficiary shall inform the Ministry without delay. The Ministry shall terminate this Agreement by delivering written termination notice to the Beneficiary, starting from the day bankruptcy proceedings are opened or liquidation proceedings are initiated.

13. Termination of the Agreement due to failure to comply obligations

- 13.1. In the event of failure to comply with any of the Beneficiary's obligations referred to in Article 3. of this Agreement, the Ministry shall have the right to terminate the Agreement by providing a written notice to the Beneficiary, unless the Beneficiary remedies the Breach in accordance with Article 9. of this Agreement.
- 13.2. Should the Beneficiary apply for any other state aid to the Republic of Serbia, autonomous province or local self-government or any other governmental body, agency or institution in the Republic of Serbia, i.e. to a direct or indirect budgetary user, during this Agreement, and the stated aid is granted and paid, and should it be established in the process of subsequent control that such state aid is not in line with

поступку утврди да је таква исплата средстава Кориснику била у супротности са законом, па стога надлежни државни орган захтева да исплаћена средства буду у примереном року враћена од стране Корисника, а Корисник одбије повраћај тих средстава, Министарство ће имати право да раскине овај Уговор достављањем писаног обавештења о раскиду Кориснику.

13.3. Корисник је у обавези да приложи овај Уговор приликом конкурсана за било коју државну помоћ Републике Србије, аутономне покрајине, локалне самоуправе или било ког другог државног органа, агенције или институције у Републици Србији, односно било којег директног или индиректног корисника буџетских средстава.

13.4. У случају раскида овог Уговора на основу чл. 11, 12. и 13. овог Уговора, Корисник ће у року од 30 (тридесет) дана од дана пријема писаног обавештења о раскиду овог Уговора извршити повраћај износа који је једнак износу свих Средстава која су Кориснику исплаћена. Уколико је већ извршио повраћај дела Средстава, Корисник ће извршити повраћај умањен за износ који је платио Министарству на основу овог Уговора. Корисникова одговорност за обавезе у вези са овим Уговором је ограничена до износа дефинисаног у овом ставу и биће увећана за износ уговорне камате.

13.5. Ако после закључења Уговора, а пре рока одређеног за испуњење уговорне обавезе, наступе околности које отежавају испуњење обавезе једне Уговорне стране, или ако се због њих не може остварити сврха Уговора, а које у време закључења Уговора нису постојале или ниједној од Уговорних страна нису могле бити познате (у даљем тексту:

applicable regulations, and the provider of the state aid requires the repayment of the state aid paid to the Beneficiary within appropriate deadline, and the Beneficiary refuses to repay such funds, the Ministry shall have the right to terminate this Agreement by delivering a written termination notice to the Beneficiary.

13.3. The Beneficiary is obliged to submit this Agreement when applying for any state aid of the Republic of Serbia, autonomous province, local government or any other government body, agency or institution in the Republic of Serbia, i.e. to a direct or indirect budgetary user.

13.4. In the event of termination of this Agreement based on Articles 11, 12. and 13. of this Agreement, the Beneficiary shall, within 30 (thirty) days as of the day of receipt of the written termination notice, repay the amount equal to all the Funds the Beneficiary had received. If the Beneficiary has already repaid a part of the Funds, the Beneficiary shall repay the amount reduced by the amount already repaid to the Ministry under this Agreement. The Beneficiary's liability for its obligations under this Agreement shall be limited to the amount defined in this Paragraph, and shall be increased by the amount of contractual interest.

13.5. Should, after conclusion of this Agreement and before the expiration of the deadline for fulfilment of obligations under this Agreement, circumstances emerge which hinder the ability of a Party to fulfil its obligations, or if because of such circumstances the purpose of this Agreement cannot be fulfilled, which circumstances did not exist and could not have been known by

Промењене околности), Уговорна страна којој је отежано испуњење обавезе због Промењених околности, односно Уговорна страна која због Промењених околности не може остварити сврху Уговора, може захтевати да се Уговор раскине или измени уз сагласност друге Уговорне стране.

- 13.6. У случају наступања Промењених околности, Уговорна страна која захтева споразумни раскид или измену Уговора дужна је да писаним путем обавести другу Уговорну страну у року од 30 (тридесет) дана од дана наступања Промењених околности.

14. Виша сила

- 14.1. Корисник неће бити одговоран за неиспуњење, или кашњење у испуњењу обавеза из овог Уговора када су њихови узроци ван контроле Корисника укључујући, али се не ограничавајући на рат, побуне, друштвене немире, штрајкове или друге усклађене радње запослених или других радника, локаут, природне појаве, пожар, забране увоза или друге сличне радње или мере државних органа, , или неки други неуобичајен догађај који је независан од радње Корисника и који спречава испуњење, или благовремено испуњење, Уговора и не може бити избегнут или превазиђен без неразумних трошкова или напора (у даљем тексту: **Случај више силе**).

- 14.2. Уколико извршење било које обавезе Корисника из овог Уговора буде спречено или одложено услед Случаја више силе, Корисник је обавезан да писаним путем обавести Министарство о настанку Случаја

either Party at the time of the signing this Agreement (hereinafter: the **Changed Circumstances**), the Party having difficulties in performing obligations because of the Changed Circumstances, i.e. the Party which cannot fulfil the purpose of this Agreement due to Changed Circumstances, may request the termination of the Agreement, or its modification with the consent of the other Party.

- 13.6. Should Changed Circumstances arise, the Party requesting consensual termination or modification of this Agreement is obliged to inform the other Party in writing within 30 (thirty) days as of the day of occurrence of the Changed Circumstances.

14. Force Majeure

- 14.1. The Beneficiary shall not be liable for failure to fulfil, or for any delay in fulfilling, of its obligations under this Agreement if such failure occurs for reasons beyond Beneficiary's reasonable control, including but not limited to, acts of war, riots, civil commotion, strikes or other concerted actions of employees or other workers, lockouts, acts of nature, fire, prohibition of import or other acts or measures of state authorities, or some other unusual event which is independent of any action of the Beneficiary and which prevents the fulfilment, or timely fulfilment, of this Agreement and could not have been avoided or overcome without unreasonable expense or effort (hereinafter: the **Event of Force Majeure**).

- 14.2. If the performance of any of the Beneficiary's obligations under this Agreement is prevented or delayed by an Event of Force Majeure, the Beneficiary must notify the Ministry in writing about the occurrence of the

више силе у што скоријем року, и мора учинити све што је разумно могуће да умањи сваку штету који може настати таквим наступањем Случаја више силе. Корисник ће благовремено обавестити Министарство о престанку Случаја више силе.

- 14.3. У случају наступања Случаја више силе, Период гарантованог улагања и запослености, заједно са осталим применљивим роковима, уколико постоје, се могу продужити, осим уколико се Уговор не раскине у складу са одредбама чланова 11 – 13, на период једнак периоду током којег је испуњење било које обавезе из овог Уговора било спречено или одложено услед Случаја више силе. Уговорне стране се обавезују да ће предузети административне и друге радње које могу постати неопходне или корисне за релевантно продужење тог периода.

15. Поверљивост

- 15.1. Свака Уговорна страна ће чувати као поверљиву и неће открити ни једну информацију коју буде добила или до које дође, односно коју буду добили или до које њени службеници, запослени, или саветници, као последицу закључења и извршавања овог Уговора, а која се односи на:

- (i) одредбе овог Уговора, или било ког документа или уговора који је закључен на основу овог Уговора;
- (ii) преговора који су водили закључењу овог Уговора или било ког документа или уговора који је закључен на основу овог Уговора;
- (iii) другу Уговорну страну,

осим у случајевима утврђеним законом.

Event of Force Majeure as soon as possible, and must do everything reasonably possible to mitigate any loss caused by the Event of Force Majeure. The Beneficiary must also promptly notify the Ministry on the cessation of an Event of Force Majeure.

- 14.3. In case of occurrence of the Event of Force Majeure, the Commitment Period, together with other deadlines if applicable, may be extended, unless the Agreement is terminated pursuant to the provisions of Articles 11-13, for a period equal to the period during which the fulfillment of any obligation of the Beneficiary was prevented by the Event of Force Majeure. The Parties hereby undertake to perform any administrative or other actions that may become necessary or beneficial to achieve the relevant extension of that period.

15. Confidentiality

- 15.1. Each Party shall treat as strictly confidential and shall not disclose any information received or obtained by it or by its officers, employees, agents or advisers as a result of entering into or performing of this Agreement, and which relates to:

- (i) The provisions of this Agreement, or any document or agreement entered into on the basis of this Agreement;
- (ii) The negotiations leading up to conclusion of this Agreement or any document or agreement entered into on the basis of this Agreement; or
- (iii) The other Party;

except in cases defined by the law.

15.2. Ограничења из члана 15.1. се не односе на информације већ доспеле у јавност без кривице Уговорне стране.

16. Заштита животне средине и безбедност и здравље на раду

16.1. Корисник се обавезује да у обављању своје делатности, изградњи, извођењу радова, раду постројења и обављању других активности обезбеди рационално коришћење природних богатстава, урачунавање трошкова заштите животне средине у оквиру инвестиционих и производних трошкова, планирање и предузимање мера којима се спречава угрожавање животне средине у складу са важећим прописима.

16.2. Корисник се обавезује да ће у обављању своје делатности поштовати важеће законе о безбедности и здрављу на раду, заштити деце, омладине и жена, што укључује и поштовање међународних конвенција које су правно обавезујуће у Републици Србији, као и све друге важеће законе и подзаконска акта Републике Србије.

17. Решавање спорова

17.1. Евентуални спорови у вези са извршењем одредаба Уговора решаваће се споразумно. У случају да не буде било могуће решити спор споразумно, спор који произилази из или је у вези са овим Уговором решаваће надлежни суд у Београду.

18. Сходна примена других прописа

18.1. За све што није предвиђено овим Уговором примењиваће се одредбе

15.2. The restrictions referred to in Article 15.1. shall not apply to information which have already become public without fault of the Party.

16. Protection of Environment and Safety and Health at Work

16.1. In the process of performance of its activities, construction, construction works, work of plant and performance of other activities, the Beneficiary is obliged to secure rational use of natural resources, to include costs of protection of environment in the investment and production costs, to plan and to undertake measures to prevent the endangering of the environment in accordance with the applicable regulations.

16.2. During the performance of its business activity, the Beneficiary shall comply with laws and regulations governing safety and health at work, protection of children, young persons and women, including international conventions which are legally binding in the Republic of Serbia, as well as all other laws and regulations of the Republic of Serbia.

17. Resolution of disputes

17.1. Possible disputes that arise in connection to the performance of provisions of this Agreement shall be solved amicably. In case that such dispute cannot be resolved amicably, the dispute arising under or in connection with this Agreement shall be resolved by a competent court in Belgrade.

18. Governing law

18.1. All matters not regulated by this Agreement shall be governed by the law

закона којим се уређују облигациони односи и други важећи прописи Републике Србије и биће тумачен у складу са правом Републике Србије.

19. Завршне одредбе

19.1. Овај Уговор може да се измени само у писаном облику, уз потпис обе Уговорне стране.

19.2. Ни једна страна не може уступити овај Уговор нити пренети било које право, захтев, обавезу или одговорност из овог Уговора или у вези са њим, било ком лицу, без претходне писане сагласности друге Уговорне стране.

19.3. Раскид овог Уговора неће се односити на члан 7. овог Уговора, који ће се примењивати до потпуне наплате Средстава како је тим чланом дефинисано.

19.4. Овај Уговор представља целовит и једини договор између Уговорних страна у вези са предметом овог Уговора.

19.5. Закључивањем овог Уговора, Уговорне стране су се сагласиле да Средства која су предмет овог Уговора представљају укупну новчану обавезу коју је Министарство обавезно да исплати Кориснику за реализацију Инвестиционог пројекта, укључујући и његова евентуална будућа проширења и/или нове фазе, осим уколико се Уговорне стране другачије не договоре.

20. Примерци уговора

20.1. Уговор је састављен у 4 (четири) примерка, сваки на српском и енглеском језику, од којих су 2 (два) за Министарство и 2 (два) за Корисника.

20.2. У случају било какве неподударности

that regulates obligations, as well as other applicable regulations of Republic of Serbia, and shall be interpreted under the laws of the Republic of Serbia.

19. Final provisions

19.1. This Agreement may be amended only if such amendments are made in writing and signed by both Parties.

19.2. Neither Party may assign this Agreement or transfer any right, claim, obligation or liability under or in connection with this Agreement to any person without a prior written consent of the other Party.

19.3. Termination of this Agreement shall not affect Article 7., which shall remain effective and continue to apply until complete collection of the Funds as defined therein.

19.4. This Agreement constitutes the whole and only agreement between the Parties related to subject matter regulated by this Agreement.

19.5. By entering into this Agreement the Parties have agreed that the Funds being subject of this Agreement represent the total pecuniary obligation that Ministry is required to pay to the Beneficiary for the implementation of the Investment Project, including its eventual future expansions and/or new phases, unless otherwise agreed by Parties.

20. Copies of the Agreement

20.1. The Agreement is signed in 4 (four) copies, each in Serbian and English, of which 2 (two) for the Ministry, and 2 (two) for the Beneficiary.

20.2. In the case of any discrepancy between

између текста на српском и енглеском језику, меродаван је текст на српском језику.

Serbian and English text, the Serbian text shall prevail.

21. Ступање на снагу

21.1. Овај Уговор ступа на снагу на дан потписивања овлашћених лица обе Уговорне стране.

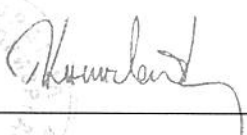
У Београду, дана 16. јануара 2019. године

21. Entering into force

21.1. The Agreement shall enter into force on the date of signing by the authorized representatives of each Party.

In Belgrade, dated January 16, 2019

МИНИСТАРСТВО ПРИВРЕДЕ / MINISTRY OF ECONOMY


Горан Кнежевић

министар привреде (Minister of Economy)

КОРИСНИК / BENEFICIARY



Marco Massano

директор (Director)


Јелица Чобановић

директор (Director)